



ME FORMEI! E AGORA?

Primeiros passos como freelancer na carreira de tradutora/tradutor

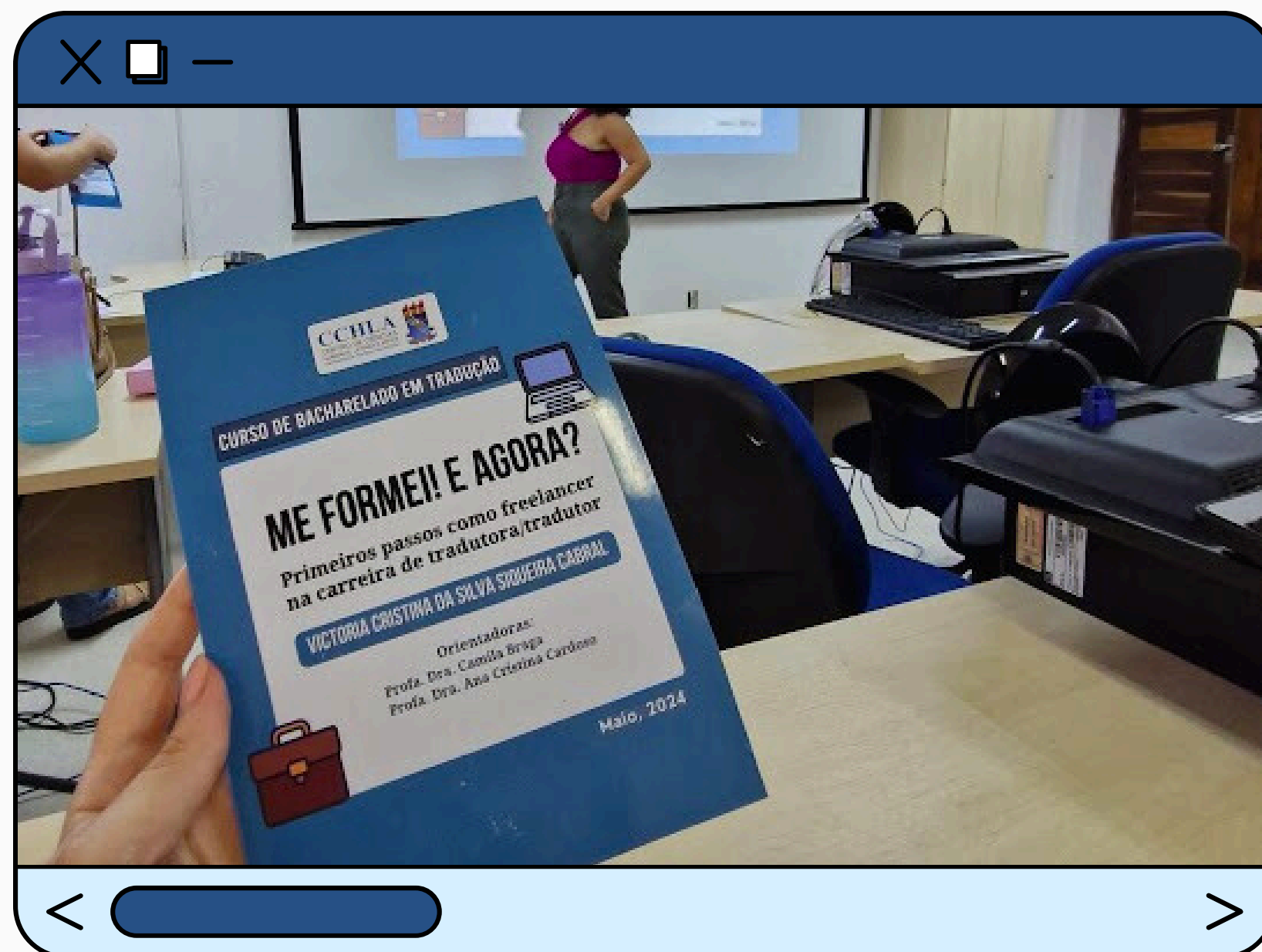
Victória Cabral

Orientadoras: Prof^a Camila Braga
e Prof^a Ana Cristina Cardoso



Search

Maio de 2024



- ➔ **Reflexões/discussões/dicas com base no TCC**
- ➔ **Novas tendências e ferramentas no mercado**
- ➔ **Todas as pessoas iniciantes têm dúvidas**
- ➔ **Minha experiência acadêmica e profissional**
- ➔ **O caminho é individual e não existe fórmula mágica**



**Conhecimento
bilíngue**



**Ferramentas
de trabalho**



**Conhecimento
extralinguístico**



**COMPETÊNCIA
TRADUTÓRIA**

Hurtado Albir (2017)

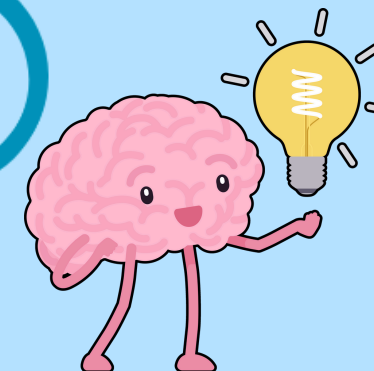
**Planejamento
e controle
do processo
tradutório**



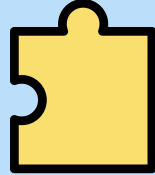
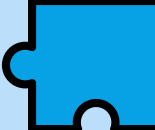
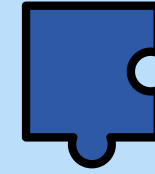
**Teoria
e prática**



**Curiosidade
intelectual,
autoconfiança e
demais percepções,
etc.**



1. O MAIS IMPORTANTE

-  Curiosidade intelectual
-  Motivação interna
-  Autonomia e senso crítico
-  Receptividade



2. CONHECIMENTO LINGUÍSTICO

Baixe aqui

Acesse aqui

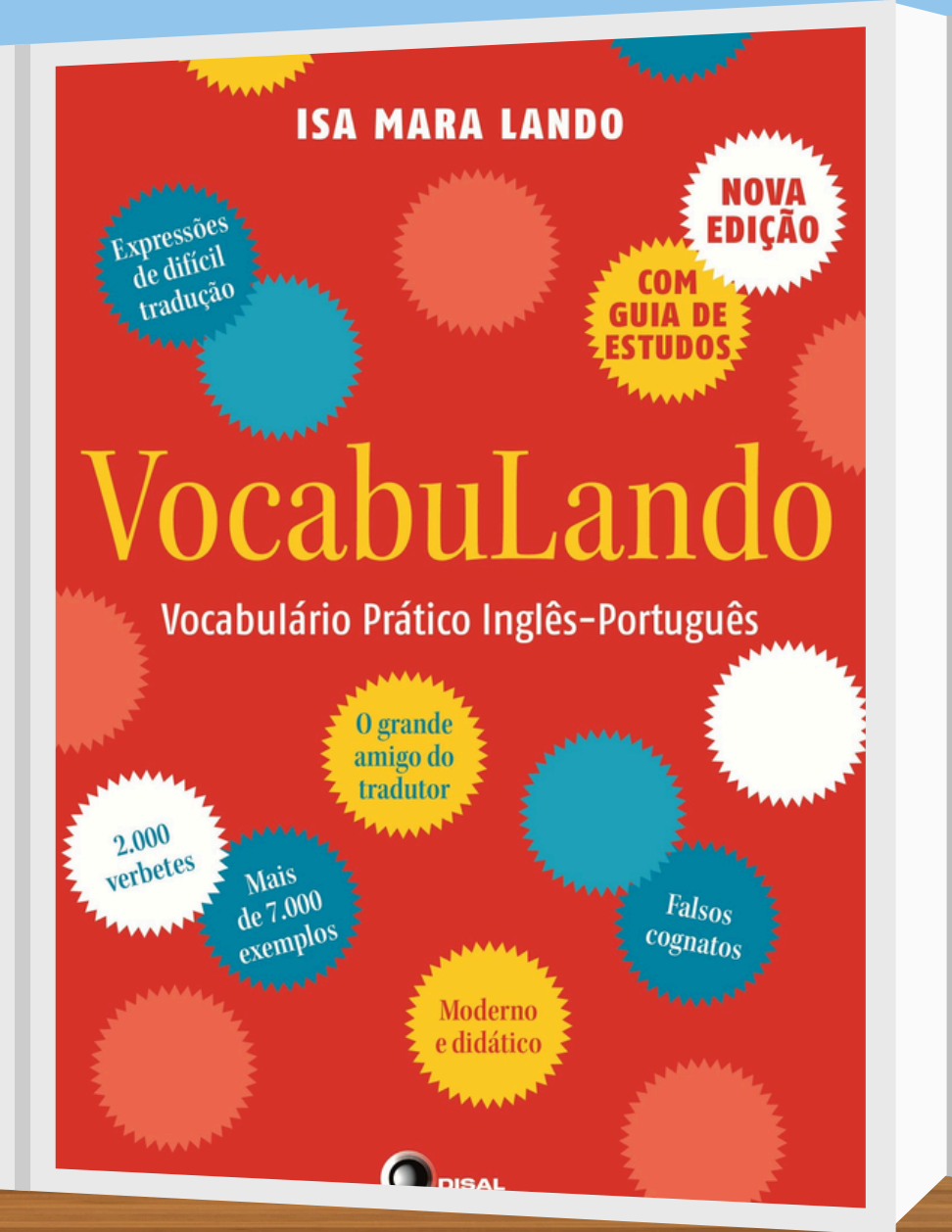


Baixe aqui



2. CONHECIMENTO LINGUÍSTICO

Francês
Português



Inglês
Português



3. O SETOR DE SERVIÇOS LINGÜÍSTICOS



Não é apenas tradução
e interpretação



Atende a todos os
setores da economia



Movimenta
bilhões por ano



Grandes LSPs, boutiques,
freelancers, clientes finais

3. O SETOR DE SERVIÇOS LINGUÍSTICOS



Não é apenas tradução
e interpretação



Atende a todos os
setores da economia

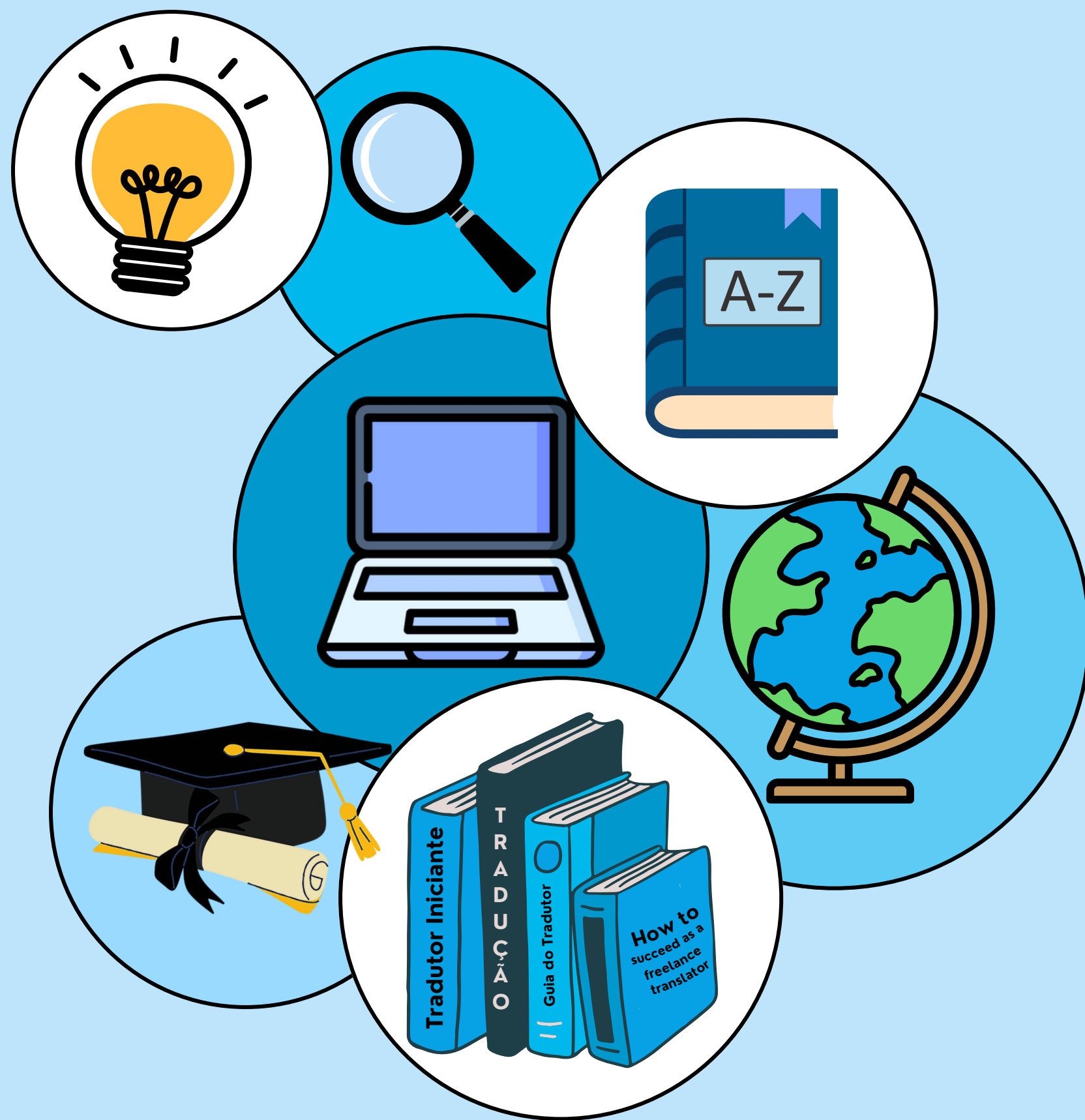


Movimenta
bilhões por ano



Grandes LSPs, boutiques,
freelancers, clientes finais

LSP = LANGUAGE SERVICE PROVIDER



RECURSOS

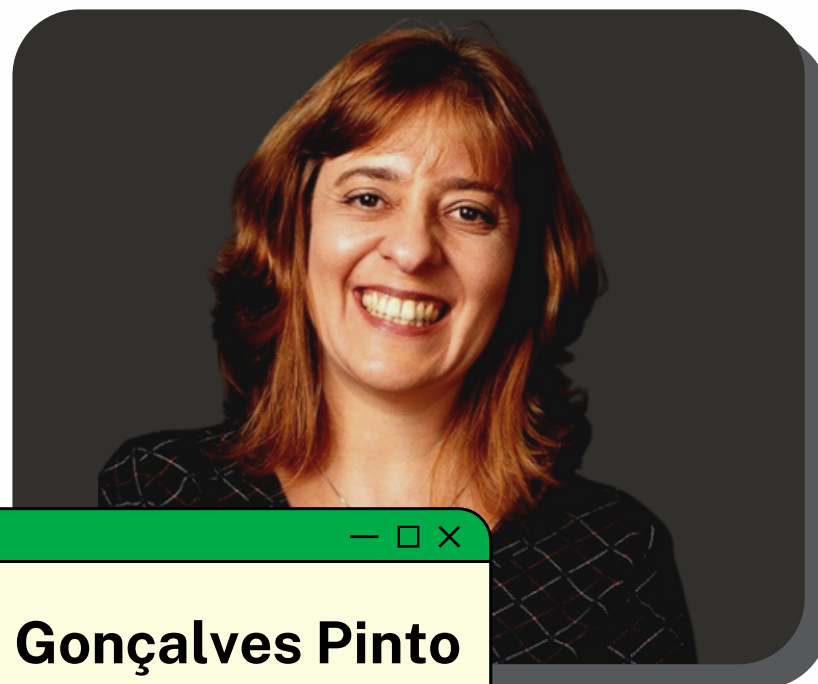


WOMEN IN
LOCALIZATION



IX JORNADA EXTRAD

PONTES ENTRE
FORMAÇÃO
E PROFISSÃO



Andrea Gonçalves Pinto



Gisley Rabello Ferreira

Agências, clientes diretos ou trabalho fixo: qual o seu destino no mercado?

Nesta palestra oferecida pela **Women in Localization**, Andrea e Gisley trazem **orientações práticas e objetivas** para linguistas que buscam se posicionar melhor no **mercado de tradução e localização**, seja atuando com agências, atendendo clientes diretos ou buscando uma vaga fixa.

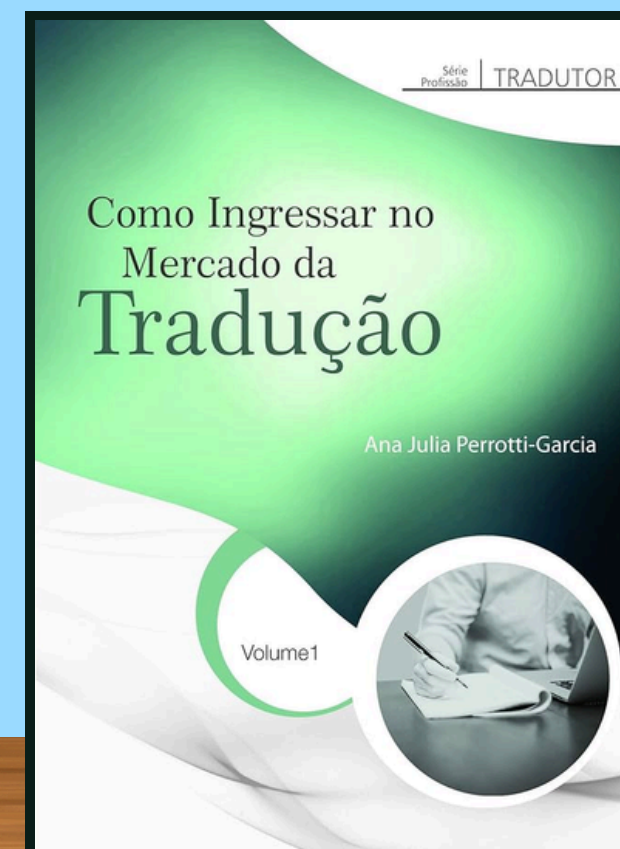
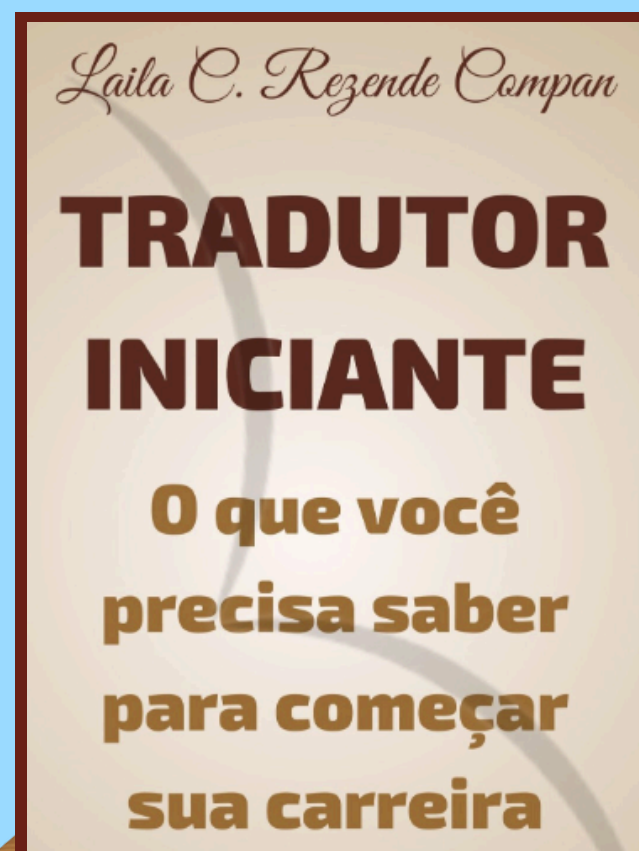


22 de agosto
de 2025, às 10:45



Auditório 411 - CCHLA
UFPB - Campus I

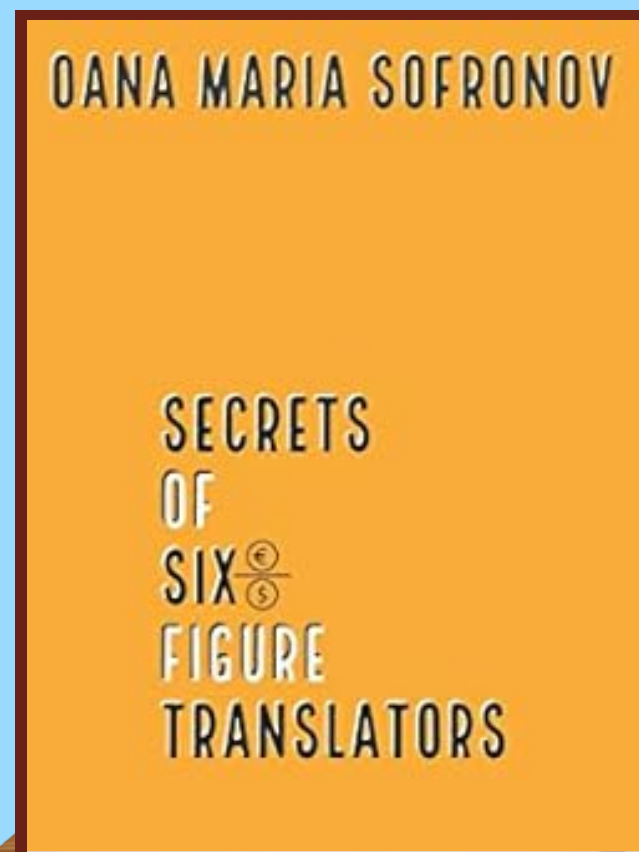
LITERATURA SOBRE A PROFISSÃO



kindle
unlimited

LITERATURA SOBRE A PROFISSÃO

kindle
unlimited



PODCASTS



The Language Worker, apresentado por Rita Prazeres Gonçalves



Meet the Translator, apresentado por Dot Roberts



LocJump, apresentado por Jean Trindade Pereira



TranslatorsPod101, apresentado por William Cassemiro



Speaking of Translation, de Corrine McKay e Eve Bordeaux



Notas dos Tradutores, de Érico Assis, Carlos H. Rutz e Mario Luiz C. Barroso

 **Tradução via Val, blog de Val Ivonica**
(traducaoviaval.com.br/)

 **Tradutor Iniciante, blog de Laila Compan**
(tradutoriniciante.com.br/)

 **Carol's Adventures in Translation, blog de Carol Alberoni** (caroltranslation.com/)

 **Blog da Translators101, uma plataforma de educação continuada para tradutoras/es e intérpretes** (translators101.com.br/blog)

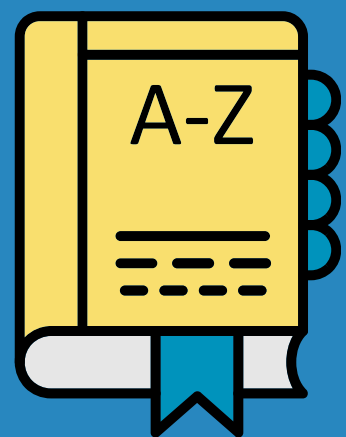
 **Training for Translators, blog de Corrine McKay** (trainingfortranslators.com/blog/)



BLOGS

GLOSSÁRIO (APÊNDICE B)

#BPO	<i>Brazilian Portuguese</i> (português brasileiro).
#CPD	<i>Continuous Professional Development</i> (formação continuada). Engloba cursos de especialização, eventos, congressos, palestras, oficinas, entre outras formas de se aperfeiçoar como profissional (McKay, 2011; Stelmaszak, 2013). É possível (e desejável) incluir atividades de formação continuada no currículo. Ver seção 3.7 da monografia.
#DNT	<i>Do not translate</i> (Frick, 2024). Frequentemente vista em glossários, esta expressão sinaliza que o termo do texto-fonte deve ser mantido no texto-alvo. Exemplos comuns de DNT são nomes de marcas e nomes de produtos.
#PM	<i>Project manager</i> . No Setor de Serviços Linguísticos, trata-se de uma pessoa empregada por uma empresa ou LSP para coordenar todos os aspectos referentes a projetos de tradução (Said, 2013, p. 200). São com essas/esses profissionais que tradutoras e tradutores independentes se comunicam, inclusive para tirar dúvidas. Em português, o cargo seria “gerente de projetos” ou semelhante.



4. ESPECIALIZAÇÃO $\neq$ RESTRIÇÃO



Menos tempo pesquisando,
marketing direcionado

“QUAL DÁ MAIS DINHEIRO?”



Tradução técnica



Tradução acadêmica



Tradução editorial



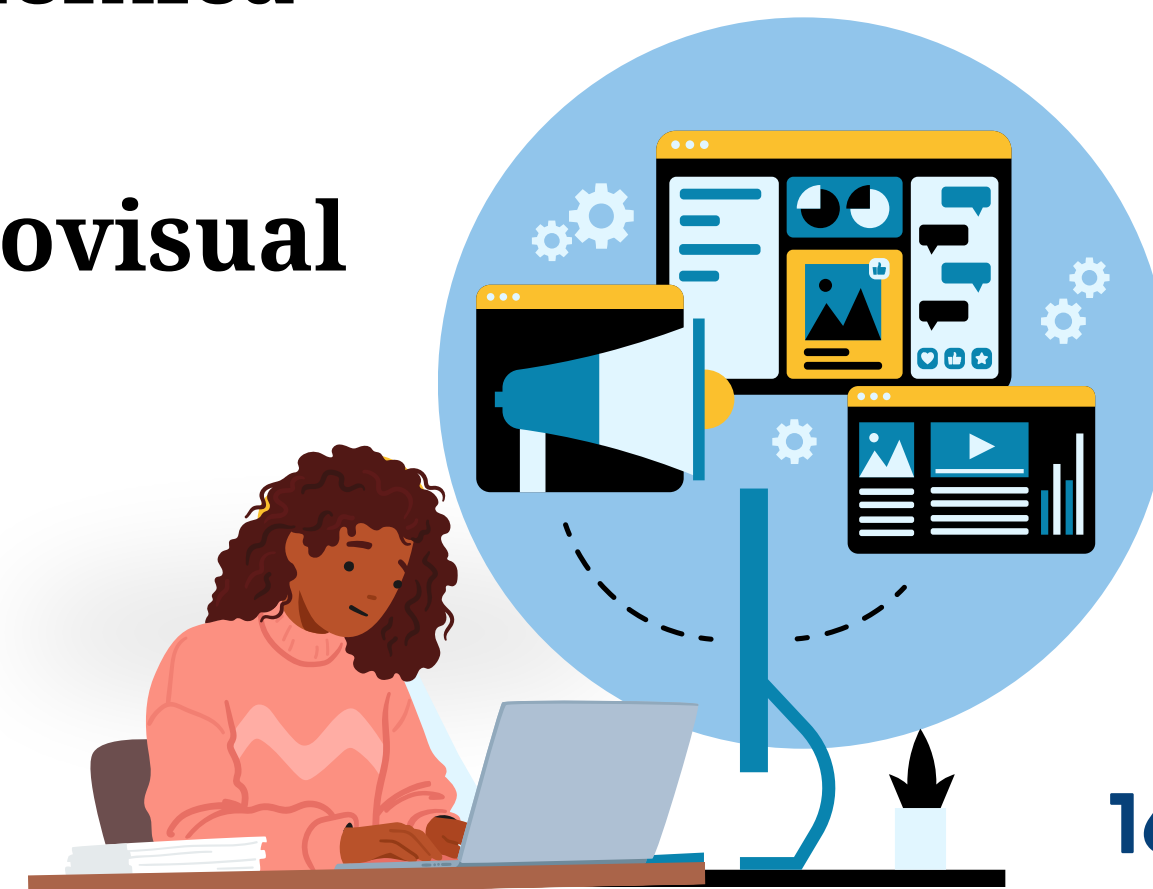
Tradução audiovisual



Tradução pública



Localização



4. ESPECIALIZAÇÃO $\neq$ RESTRIÇÃO



Menos tempo pesquisando,
marketing direcionado



Tradução técnica



Tradução acadêmica



Tradução editorial



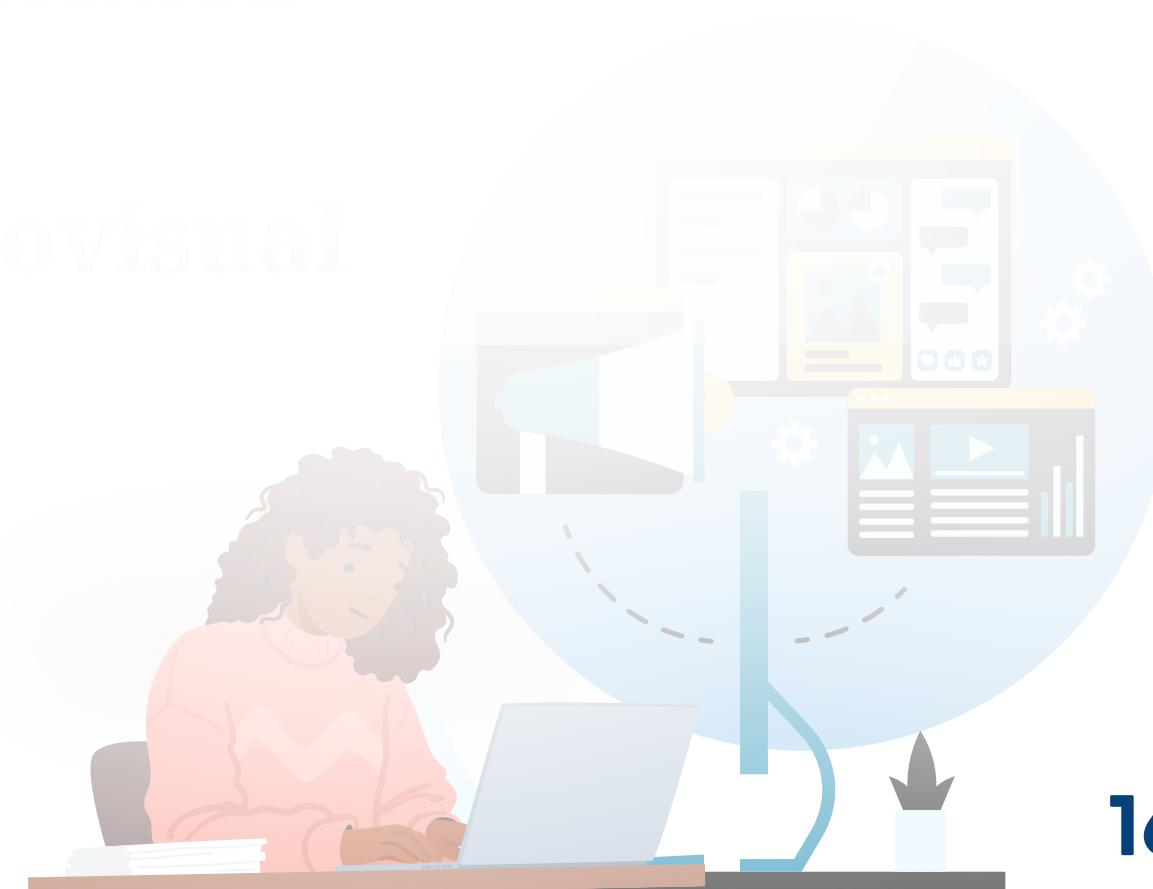
Tradução audiovisual



Tradução pública



Localização



4. ESPECIALIZAÇÃO $\neq$ RESTRIÇÃO



**Menos tempo pesquisando,
marketing direcionado**



**Profissão anterior, pós-graduação,
cursos livres, estudo autodidata**

NÃO TENHA MEDO DE EXPERIMENTAR



Tradução técnica



Tradução acadêmica



Tradução editorial



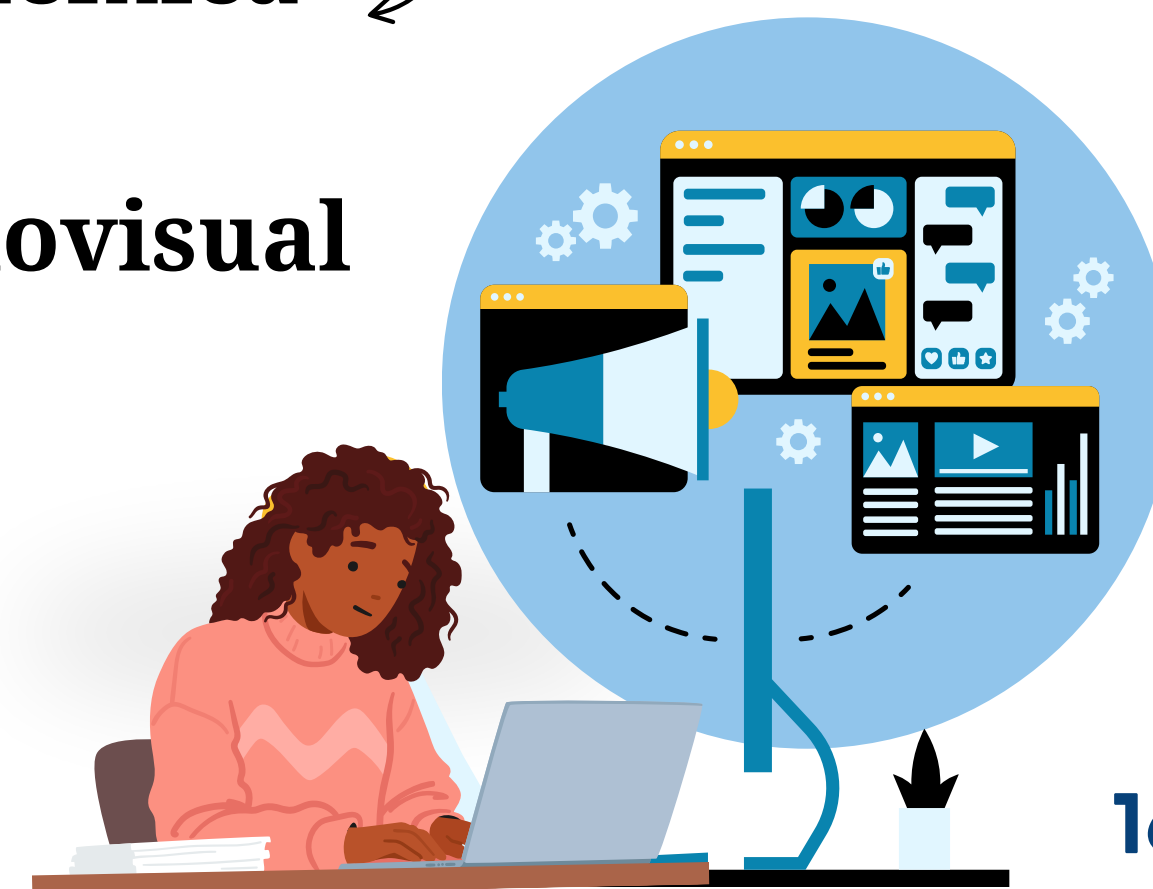
Tradução audiovisual



Tradução pública



Localização





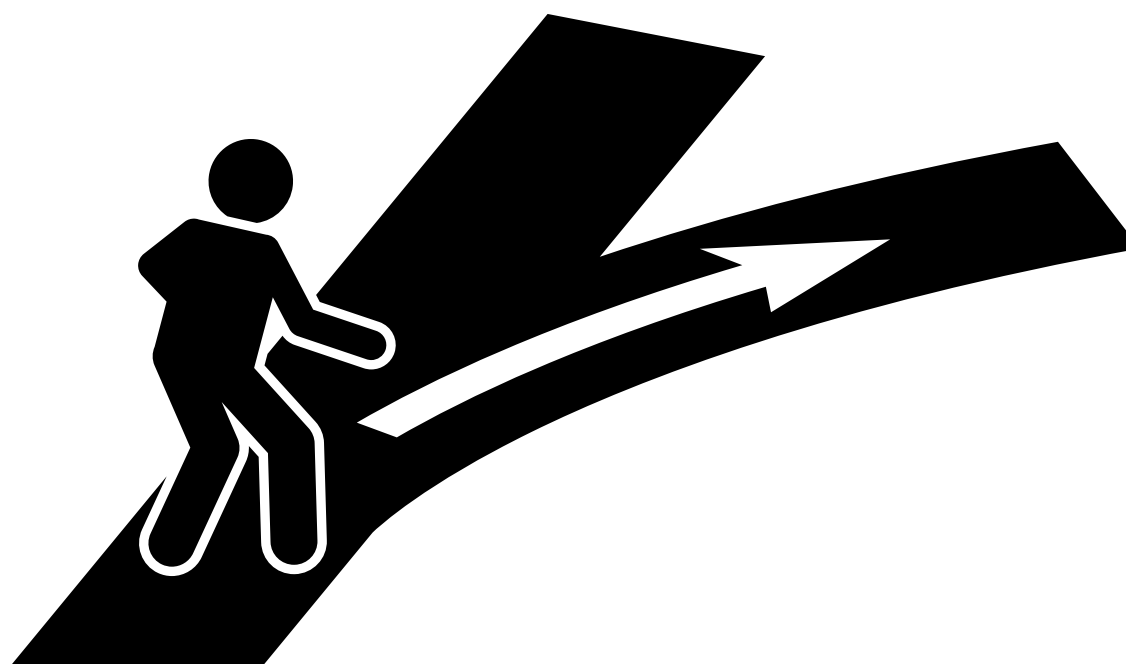
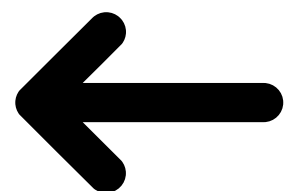
É possível ter mais de uma especialização e sempre há algo para aprender



Diversificar seus serviços: redação de conteúdo, SEO, UX Writing, revisão, diagramação



Você pode mudar quando quiser





WOMEN IN
LOCALIZATION



IX JORNADA EXTRAD
PONTES ENTRE
FORMAÇÃO
E PROFISSÃO

Tradução literária, mas não só...

Com Andréia Manfrin Alves

Nesta palestra oferecida pela **Women in Localization**, Andréia vai abordar diversos aspectos referentes ao **mercado editorial**, com base na sua experiência de quase **10 anos traduzindo livros** no par **francês-português**.

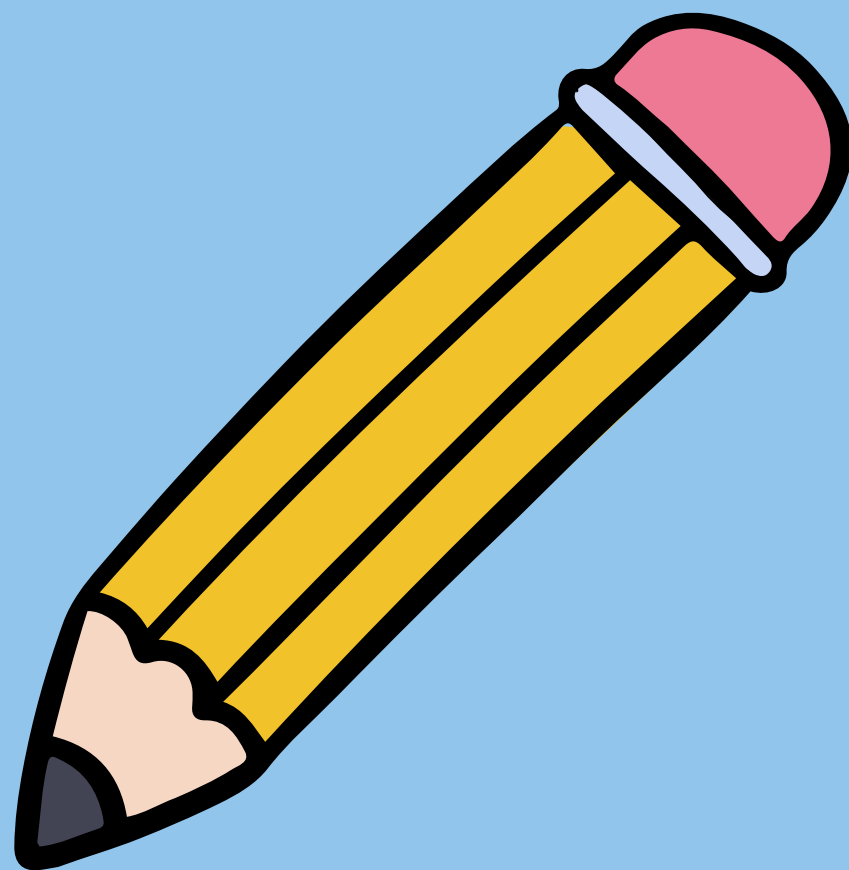


22 de agosto
de 2025, às 9:30



Auditório 411
CCHLA - UFPB





RECURSOS GRATUITOS



Escola Virtual Gov

(www.escolavirtual.gov.br/catalogo)



Aprenda Mais (MEC)

(aprendamais.mec.gov.br/)

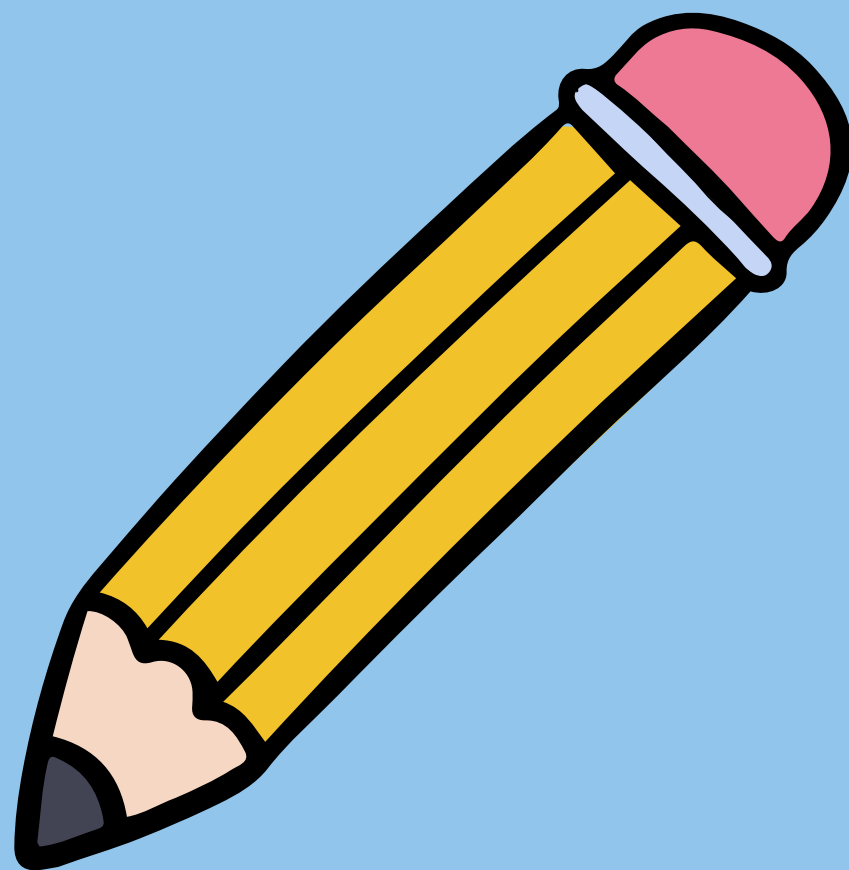


Edx (edx.org/free-online-courses)



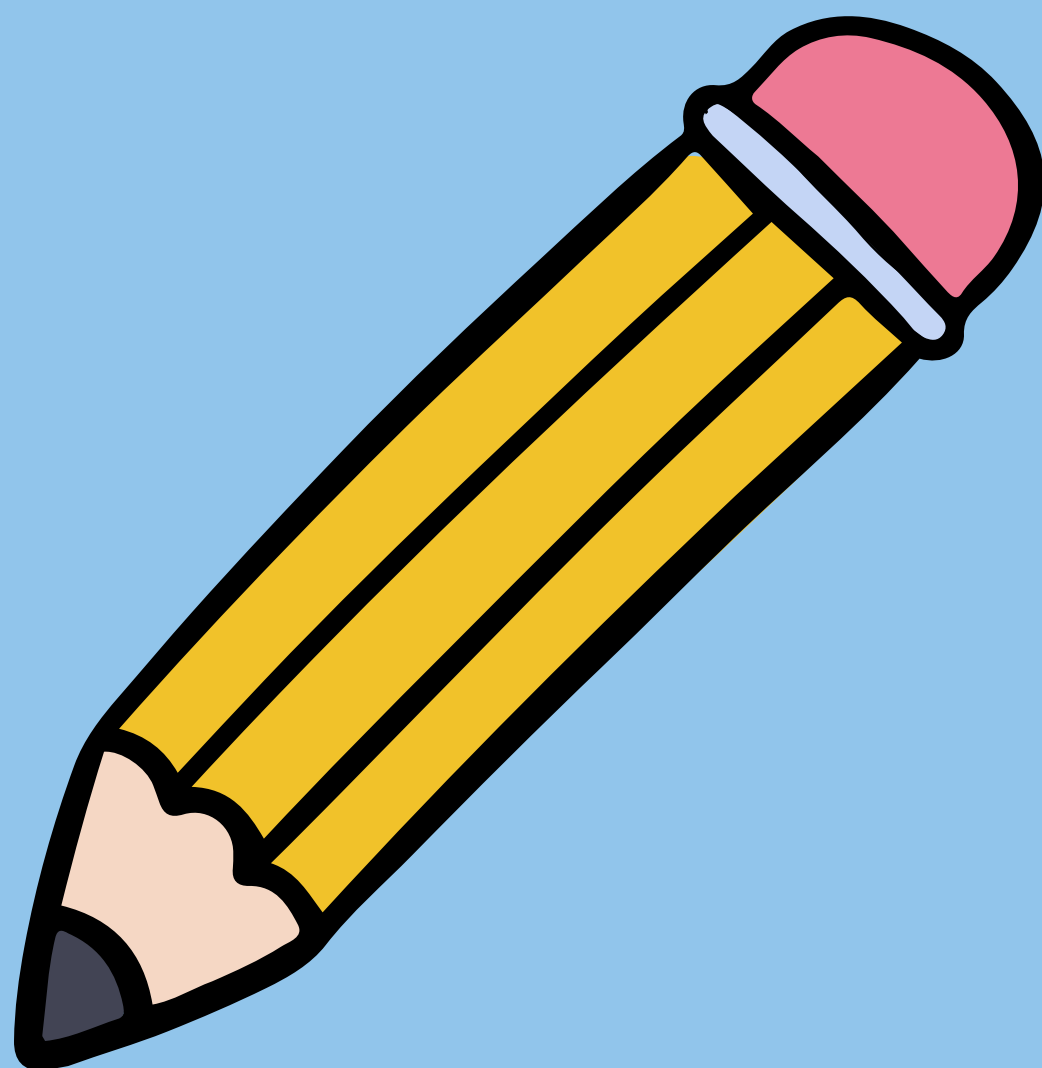
Havard Online

(pll.harvard.edu/catalog/free)



RECURSOS GRATUITOS

- **Curso “Desvendando o Subtitle Edit”**
Matheus Maggi | YouTube
- **Tradução para legendagem: a teoria na prática**
Palestra de Sabrina Lopes Martinez
(Universidade de Lisboa/GTC treinamento) para o canal do Grupo de pesquisa e de estudos em Tradução e Tecnologia (GETRADTEC/UFPE)
- **Amanda Moura Editorial** no YouTube
Dicas, cursos, oficinas e palestras sobre tradução, revisão, preparação de textos e mercado editorial.
- **Localização de Jogos:** uma conversa com Horacio Corral, Luciana Boldorini e Ivar P. Jr. | YouTube



- **Eventos de outros cursos:** Semana do Tradutor (UNESP); JATRADI (UFU);
- **Eventos acadêmicos** Encult (PPGL/UFPB); ENTRAD (ABRAPT); E por falar em Tradução (UNICAMP); NordEsTrad
- **Eventos voltados ao mercado de trabalho:** Simpósio Profissão Tradutor (PROFT); Congresso da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (Abrates); eventos da Women in Localization
- **Cursos livres**

5. CUIDADO COM OS CHARLATÕES

- 🚩 **Promete ganhos altos em pouco tempo**
- 🚩 **Desvaloriza a formação**
- 🚩 **Má reputação entre clientes e colegas**
- 🚩 **Não engaja com colegas de profissão**
- 🚩 **Incentiva práticas antiéticas e ilegais**





6. ORGANIZAÇÃO E PLANEJAMENTO

Tem a ver com tradução?





THAIS GODINHO - Vida Organizada

@ThaisGodinhoTV • 175 mil inscritos • 1,9 mil vídeos

Vida Organizada ...mais

vidaorganizada.com e mais 5 links



Inscrito



Seja membro

DA AUTORA DO BLOG E BEST-SELLER VIDA ORGANIZADA



THAIS GODINHO

casa organizada

A arte da organização para transformar a casa e a rotina de quem não tem tempo



Gente

DA AUTORA DO BLOG E BEST-SELLER VIDA ORGANIZADA



THAIS GODINHO

trabalho organizado

Encontre equilíbrio e significado num mundo cada vez mais sobrecarregado



Gente

DA AUTORA DO BLOG VIDA ORGANIZADA



THAIS GODINHO

vida organizada

Como definir prioridades e transformar seus sonhos em objetivos



Gente



Como começar a se organizar - #veda22

61 mil visualizações • há 8 anos



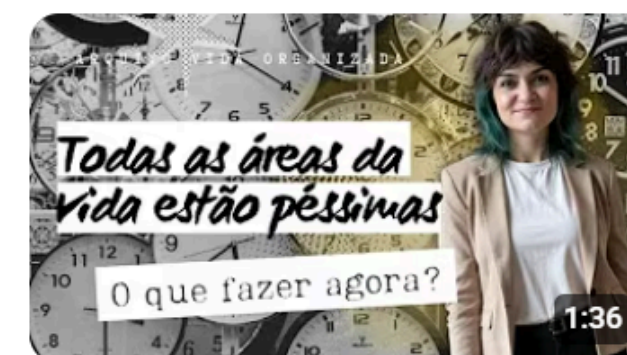
Estudar não deve causar sofrimento

702 visualizações • há 3 semanas



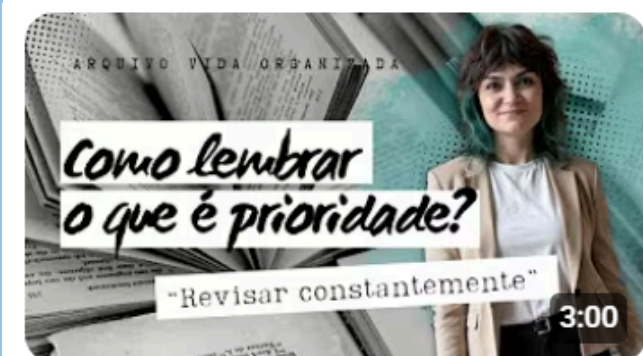
Sugestão para você revisar suas metas

1,1 mil visualizações • há 13 dias



O que fazer quando todas as áreas da vida estão péssimas? | ARQUIV...

1,5 mil visualizações • há 2 semanas



Como saber o que é prioridade no dia a dia? | ARQUIVO VIDA...

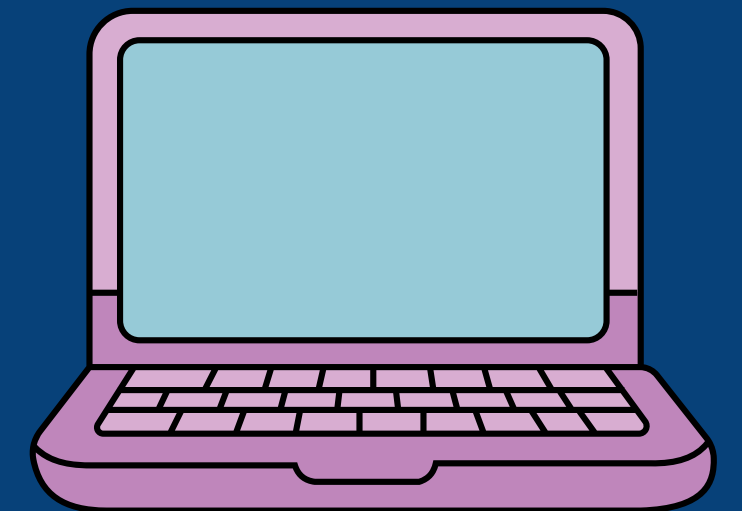
1 mil visualizações • há 3 semanas



Como colocar em andamento as listas de afazeres e tarefas de um...

1,6 mil visualizações • há 3 semanas

- Currículos enviados
- Palavras traduzidas, horas interpretadas, minutos legendados etc.
- Cursos que você fez
- Assuntos que você quer aprender



7. EXPERIÊNCIA ANTES DOS PRIMEIROS TRABALHOS



Estágio



LocJam (concurso de localização) / Queer Them All



Traduzir por conta própria (fins educacionais ou pessoais)



Extensão Universitária



Empresa Júnior



Trabalho voluntário



8. COMPARTILHAR O PROCESSO COM OUTRAS PESSOAS

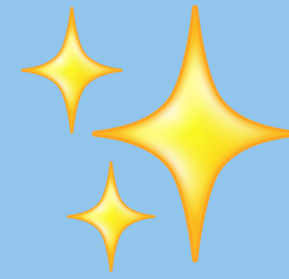
- **Mentoria com profissionais confiáveis (Abrates, Women in Localization)**
- **Colegas de turma e de profissão (networking)**

9. ASSOCIAÇÕES E SINDICATOS

- **Vários benefícios (cursos, palestras, eventos, descontos, proximidade com colegas)**
- **Luta pela categoria**
- **A sua anuidade é usada para custear o site e várias outras despesas institucionais**
- **Trabalho voluntário**



10. LINKEDIN



Não tem só coachs



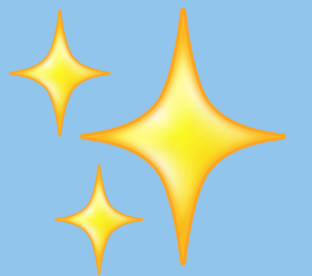
Comunidade acolhedora na área de tradução e interpretação (#LiTranslators)



Empregos fixos e oportunidades para freelancers



Perfil bem estruturado: foto profissional, título específico (sem siglas para os idiomas) e descrição detalhada





Phellipe Steines ✓ • 1st

Context changes everything: text, context, accounttext.

1mo • 🌐

Tradutor freelancer paga IR?

Sim, tradutores autônomos (freelancers) que trabalham como pessoa física (sem CNPJ) devem pagar e declarar o Imposto de Renda, desde que se enquadrem nos critérios estabelecidos pela Receita Federal do Brasil (RFB).

Quando o tradutor é obrigado a declarar o Imposto de Renda?

Para o ano-base de 2024 (Declaração IRPF 2025), a obrigatoriedade da declaração ocorre se o profissional tradutor:

- Recebeu rendimentos tributáveis superiores a R\$ 33.888,00 (mais de R\$2.259,20/mês);
- Obteve rendimentos isentos, não tributáveis ou tributados exclusivamente na fonte acima de R\$ 200.000,00;
- Possuía, em 31/12/2024, bens e direitos com valor total superior a R\$ 800.000,00;
- Realizou operações na Bolsa de Valores ou teve ganho de capital na venda de bens ou direitos.

Na prestação de serviço, o tradutor obtém rendimentos tributáveis, sejam os clientes do Brasil sejam do exterior. O importante é saber que os pagamentos recebidos de serviços prestados são considerados rendimentos tributáveis.



Lucas Rodrigues Oliveira → devcom → gamescom • 1st

Translator (English and Spanish into Brazilian Portuguese), specialist in video g...

1mo • 🌐

(PT-BR)

(English text in another post)

Só um lembrete pra todo mundo que é freelancer: leiam todos os contratos!

Há pouco tempo, eu entrei em contato com um cliente em potencial, a gente chegou a um acordo em relação a valores, e eles me enviaram o contrato. Como sempre, eu li o contrato, mas ele era bem desequilibrado. O cliente tinha todos os direitos, e o freelancer tinha todas as obrigações. O contrato era cheio de problema, mas acho que os principais eram:

1- Os tradutores teriam que participar de reuniões/treinamentos antes de cada projeto, o que nem é tão ruim assim, mas eles não falavam nada sobre a frequência ou pagamento. Então acho que eles só tavam querendo disponibilidade total e trabalho de graça mesmo...

2- Pagamentos abaixo de USD 550,00 seriam feitos através de uma plataforma (não vou citar nomes) conhecida por ter tarifas altas e uma taxa de câmbio horrorosa.

3- Eles colocariam descontos no pagamento de acordo com a qualidade do trabalho, o que é inaceitável. Isso é sempre muito subjetivo; como eles avaliariam se um trabalho é elegível pra um desconto? O contrato explicava os critérios, mas era tudo muito confuso e contraditório.

4- Algumas violações permitiam que o cliente rompesse o contrato (mas não tinha nenhuma condição que permitia que o tradutor rompesse contrato, nem mesmo o atraso de pagamentos), e uma delas era a indisponibilidade para um trabalho sem uma "justificativa válida". Por que eu precisaria justificar minha indisponibilidade, e como eles avaliariam se minha justificativa é válida? Eu nunca tinha visto nada



Liz Vliegenthart • Following

Your Favourite Freelancer ✨ | Copywriter | Paid & Organic Social | C...

[Visit my website](#)

1mo • 🌐



✨ Welcome to another week in the life of this freelancer ✨

Being a freelancer isn't always easy, and those who make it seem easy never seem real to me.

And now this week's challenges:

💖 I thought I was going to sign a new client for July, but they decided not to work with me.

💖 I made *multiple* mistakes in a client's post, and I thought about it all day (even though I apologized, and she was super nice about it) 🤔

💖 I am currently PMS'ing, and I think I am horrible at my job and everything else (and I know this to be untrue at the same time)

💖 I recorded a long TikTok, saved it to drafts, and now half the audio file is gone??? And I need to record it again?? 🙄

S08E01



TRANSLATORS 101

LINKEDIN PARA TRADUTORES:
O CAMINHO DAS PEDRAS
(E OS TIROS NO PÉ)



**KARINE
SOUTO**

**15
JANEIRO
18H** ⌚



TRANSLATORS 101



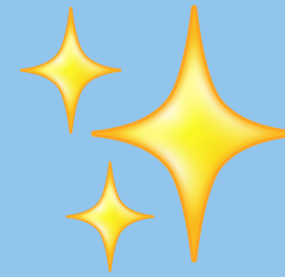
30/09
ÀS 15H



ANDRÉ RIBEIRO
MARKETING PESSOAL E NEGOCIAÇÃO PARA
TRADUTORES

TRANSLATORS101.COM.BR

10. LINKEDIN



Kelsey Frick ✓ She/Her · 1st

Freelance Translation Account Manager | French to English Subtitling Specialist | Social Media Consultant 📱 | #TeamTranslator



Petr Čermoch · 1st

Czech Localization Specialist | 🧑 Indie Gameloc for Indie Game Devs | 💎 Artisanal Translation, Editing, LQA | 10+ yrs of localization XP



Agostina Babbo She/Her · 1st

English and Italian to Spanish Localization Specialist | Bilingual Copywriter for Tech, Finance & Entertainment | Legal for Tech | Sports & E-Sports Content Expert | Workations & Freelance life 🌍



Carolina Banhos ✓ she/her · 1st

Sales & Marketing @ Adara Multilingual | EN < > PT-BR and IT, ES > PT-BR Translator | Content Creation & Copywriting | Sponsorship Manager @ Women in Localization BR | I make your content shine in Brazilian Portuguese ✨



Bruna Beatriz Gabriel ✓ She/Her · 1st

Brazilian Portuguese Translator and UX Localizer 💜 Transcreator | LQA | English, Spanish, French -> BRPT | Currently specializing in Art History 🎭



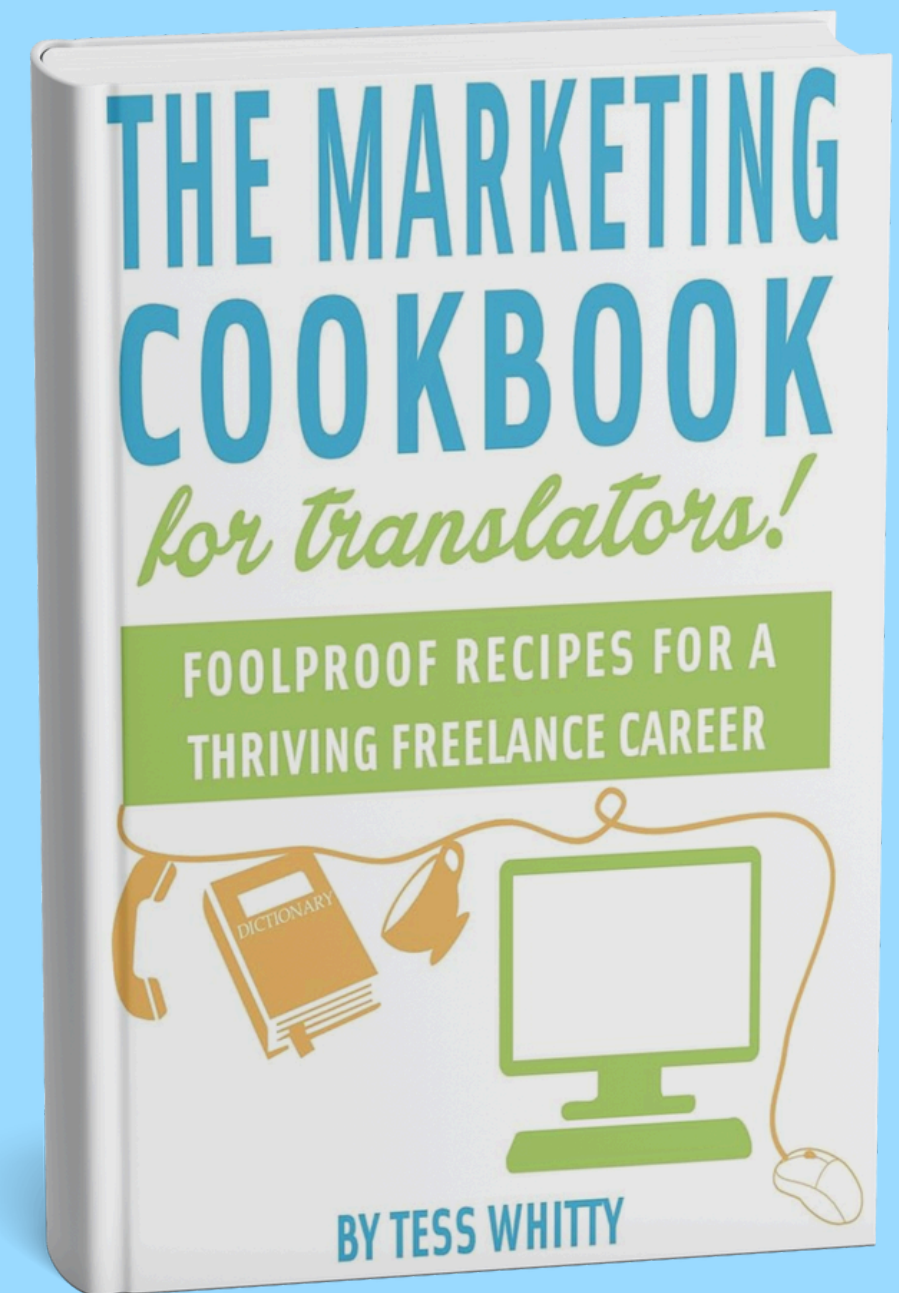
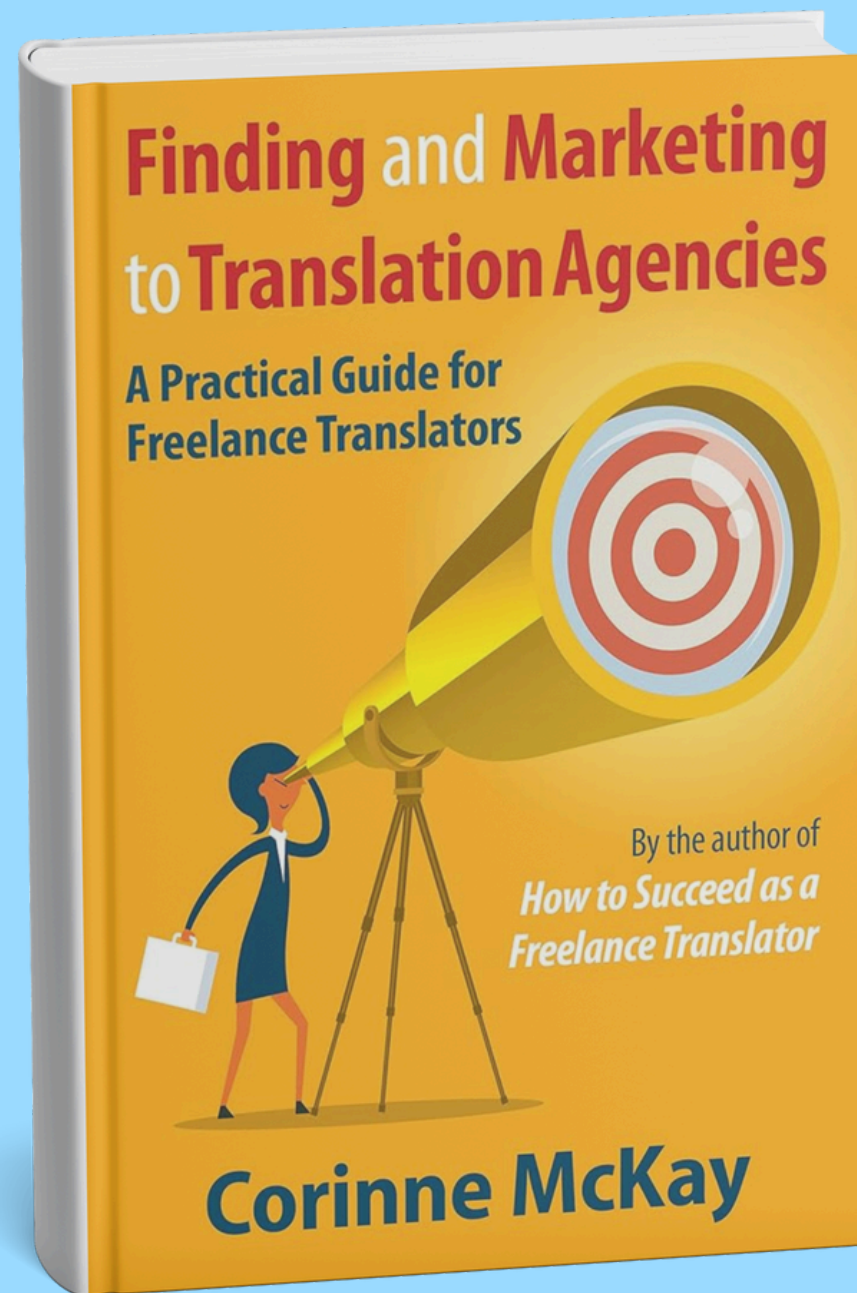
Lucas Rodrigues Oliveira ➡️ SOON devcom ➡️ SOON gamescom · 1st

Translator (English and Spanish into Brazilian Portuguese), specialist in video games; Interpreter (English and Spanish into Brazilian Portuguese)

11. COMO ENCONTRAR CLIENTES

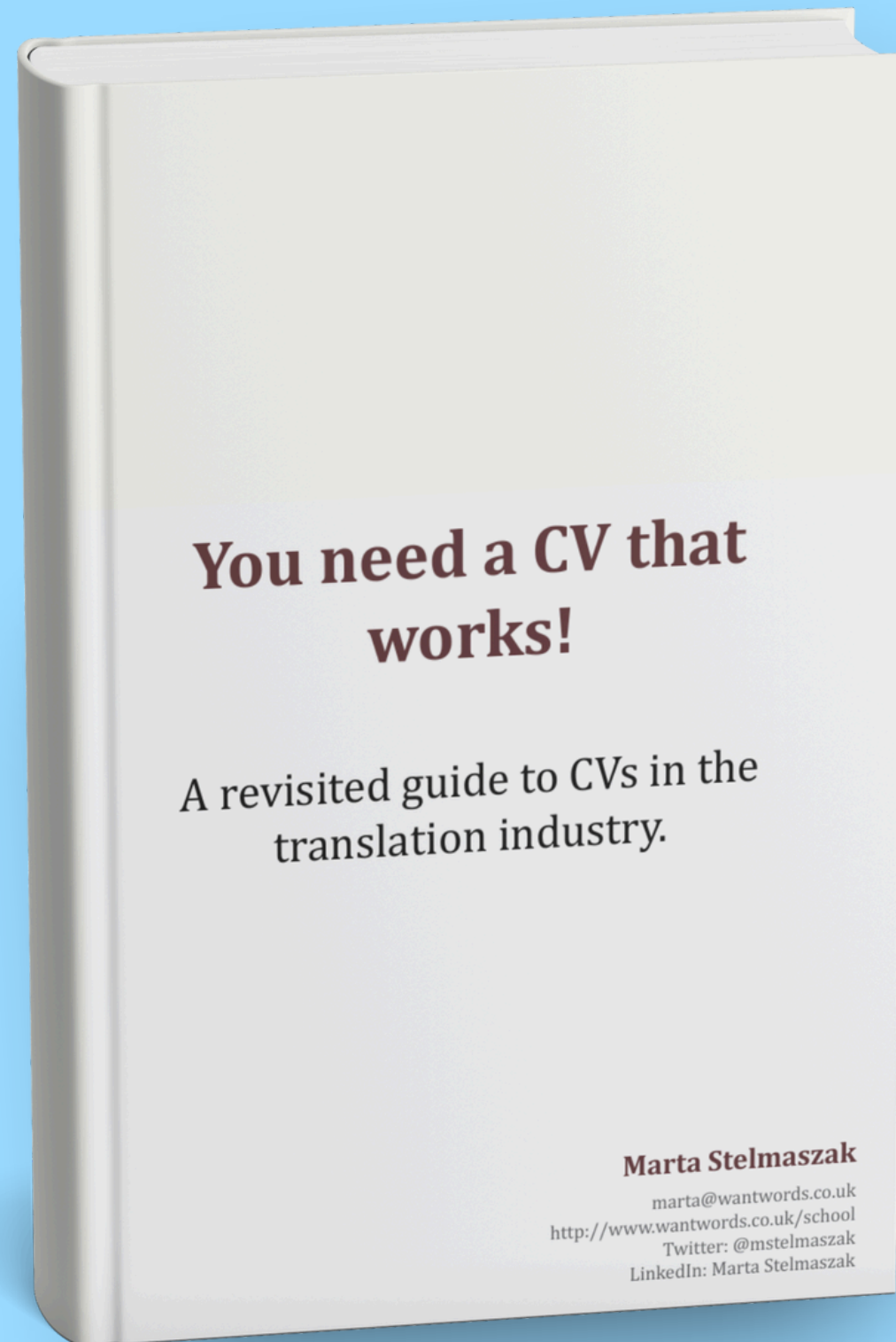
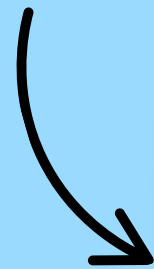
kindle
unlimited

kindle
unlimited

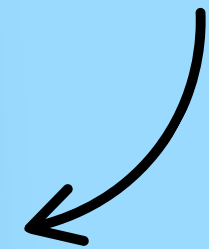


CURRÍCULOS E PORTFÓLIOS ESPECÍFICOS

Veja aqui

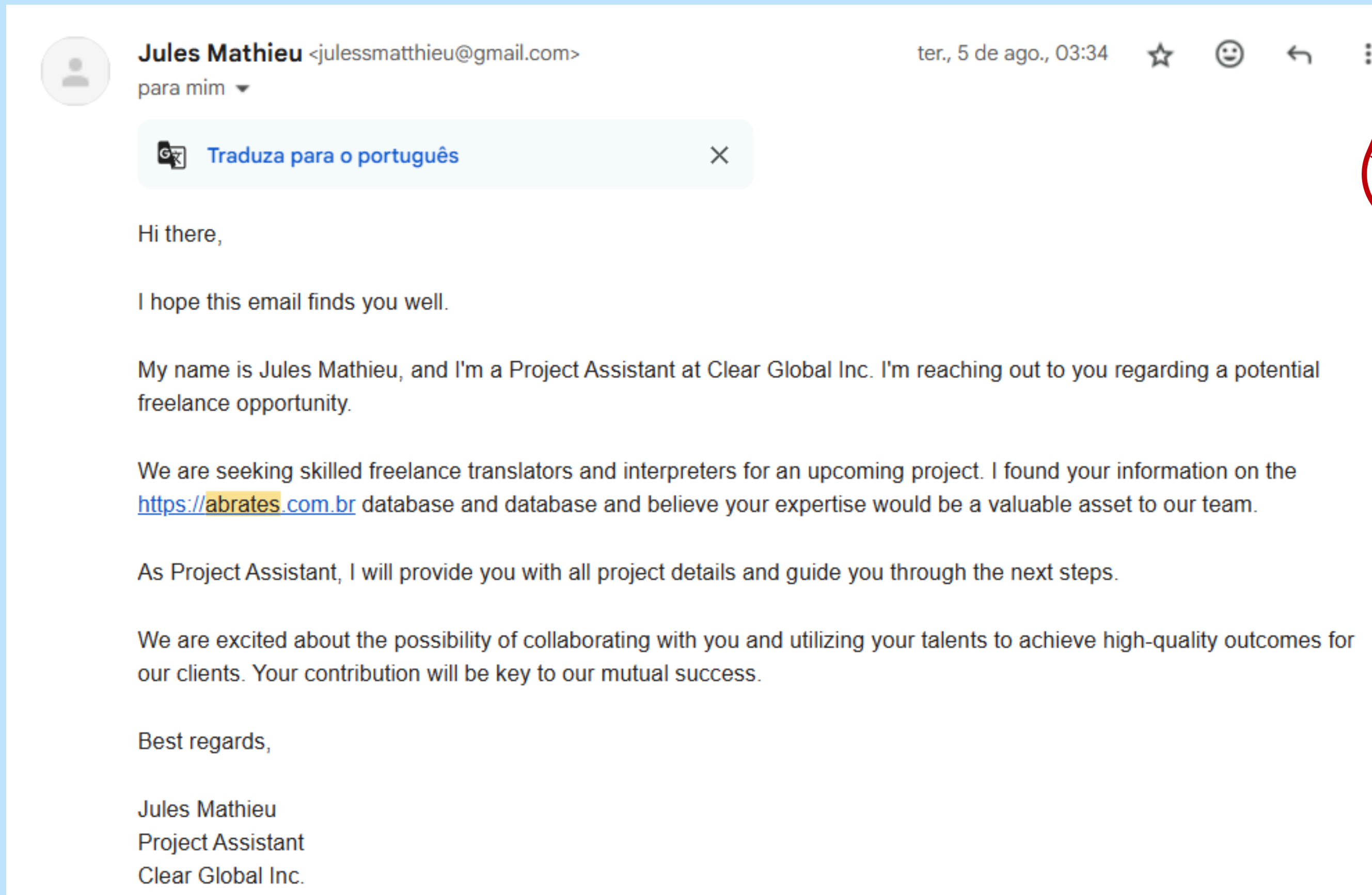


kindle
unlimited



3.5.	QUEM SÃO OS CLIENTES DE TRADUTORAS OU TRADUTORES INDEPENDENTES?	79
3.6.	COMO TRADUTORAS E TRADUTORES INDEPENDENTES CONSEGUEM CLIENTES?	80
3.7.	COMO FAZER CURRÍCULOS E PORTFÓLIOS ESPECÍFICOS PARA CLIENTES DO SETOR DE SERVIÇOS LINGUÍSTICOS?	82
3.7.1.	Como são os currículos de tradutoras e tradutores independentes?	82
3.7.2.	Como fazer portfólios de tradução?	84
3.8.	COMO EVITAR GOLPES E PROBLEMAS COM CLIENTES SENDO TRADUTORA OU TRADUTOR INDEPENDENTE?	85
3.8.1.	Como reconhecer um golpe direcionado a profissionais da tradução?	86

12. GOLPES



Invitation for a translation job ➤

Caixa de entrada ✕



Carthy Adam <carthyadam23@gmail.com>

para mim ▼

ter., 4 de fev., 00:04



Traduza para o português



Invitation for a translation job

I hope this email finds you well. I'm Mr Carthy and I am currently employed at welocalize Global Service. We are in search of a skilled translator who can assist us in translating various documents. During our search, we came across your profile on <https://dash.abrates.com.br> and we are impressed by your credentials.

We are very interested in potentially working with you on this project. In order to proceed further, could you please provide a list of the languages you are proficient in translating from English? Once we have this information, we can share more details regarding the scope of work and discuss the possibility of collaboration.

We look forward to potentially partnering with you and utilizing your expertise in language translation. Thank you for your time and consideration.

Warm regards...



Se parece bom demais para ser verdade, provavelmente é



Ninguém para para trabalhar ou para receber pagamento



Desconfie de contatos pelo Telegram



Prazos curtos e pagamentos altos = alta chance de ser golpe



Verifique se a pessoa que entrou em contato com você existe no LinkedIn e se trabalha onde diz trabalhar



Empresas grandes não usam @gmail.com

13. COMO CALCULAR PREÇOS?

Com base em Hine (2020) e Quanto... (2022).



NÃO É SUGESTÃO DE PREÇO

DESCRIÇÃO	FÓRMULA	EXEMPLO
Produtividade média	Ver seção 3.2.2	400 palavras traduzidas e revisadas por hora
Tempo médio para a conclusão do projeto	<i>Tamanho do projeto (em qualquer unidade) ÷ produtividade média</i>	<i>4.000 palavras no total 400 palavras por hora = 10 horas de trabalho</i>
Preço mínimo total pelo projeto	<i>Ponto de equilíbrio (ver Quadro 3) × tempo médio necessário para conclusão</i>	<i>R\$ 50 × 10 horas de trabalho = R\$ 500</i>
Preço mínimo por unidade de cobrança	<i>Preço mínimo total pelo projeto ÷ tamanho do projeto</i>	<i>R\$ 500 4.000 palavras = R\$ 0,13 por palavra</i>

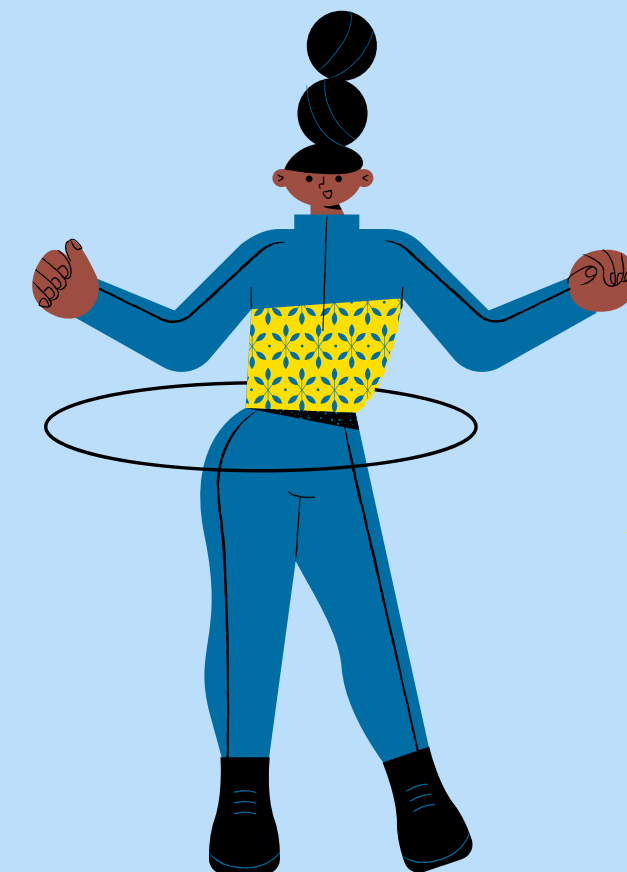
14. SAÚDE FÍSICA E SAÚDE MENTAL



Alongamentos, exercícios físicos,
ergonomia



Descanso real, equilíbrio



CRÉDITOS



Apresentação criada com base em
modelos disponibilizados pelo **Canva**

Recursos visuais: Mavis, **Canva**, **Freepik**,
Flaticon, **Wikimedia Commons**, **Creative**
Commons e **OpenVerse**



victoriacabral.com/tcc



info@victoriacabral.com



Victoria Cabral

Tradutora do Inglês
ao Português brasileiro
Localização | Legendagem

